

Sepher Eyob (Job)

Chapter 17

אָרוֹחַי חֶבְלָה יְמִי נִצְעָכוּ קְבָרִים לֵי: Job17:1

1. **ruchi chubalah yamay niz'aku q'barim li.**

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

בְּאַם־לֹא הַתְּלִימָד עַמְּדֵי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלֵן עִגְּנִי:

2. **'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.**

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

גְּשִׁמְהָדְפָא עֲרָבָנִי עַמְּדֵךְ מִי הוּא לִידֵי יִתְקַעֵן:

3. **simah-na' `ar'beni `imak mi hu' lyadi yitaqe'a.**

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;
Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.

τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.
stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

דְּכִירַלְבָם צְפַנְתָּ מִשְׁכָל עַלְכָן לֹא תִּרְמַם:

4. **ki-libam tsaphan'at misakel `al-ken lo' th'romem.**

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,
therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,
For their heart you hid from intellect;

dia touto ou mē huyōsēs autous.

on account of this, in no way shall you exalt them.

וְעַלְכָן צְפַנְתָּ מִשְׁכָל עַלְכָן דְּכִירַלְבָם 5

הַלְחָלֵק יָגִיד רְעִים וְעִנִּי בְּנֵיו הַכְּלָנָה:

5. **l'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.**

Job17:5 He who tells against friends for a share,
the eyes of his children also shall languish.

<5> τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὁφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἔτακησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

וְרֹהֶצֶןְיָה לְמַשֵּׁל עֲמִים וְתִפְתַּח לְפָנִים אֲהַיָּה:
6. **w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.**

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,

But you appointed me for a common among the nations,

gelōs de autois apebēn;

as laughter and for them I resulted.

זֹהַבְתָּה מִפְעָשׂ עִינִּי וַיַּצְרִיר פְּצִלְתָּם:
7. **watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.**

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὁφθαλμοί μου,
πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

חִרְשָׁמֵי יְשָׁרִים עַל־זָאת וּנְקִי עַל־חָנֵף יְתַעַרְךָ:
8. **yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'orar.**

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δέ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;

Wonder held true men over these things;

dikaios de epi paranomō epanastaiē;

the just and against the lawbreaker may rise up.

טַוְיאָה צָדִיק פְּרָכוֹ וַתְּהִרְדִּיכִים יְסִיף אַמְץָה:
9. **w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.**

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,

and he who has **clean hands** shall grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἔαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,

may hold But the trustworthy his own way;

katharos de cheiras analaboi tharsos.

the clean and hands may take courage.

וְאַגְלָם כָּלָם קָשְׁבֹ וּבָאָנָא וְלֹא־אִמְצָא בְּכֶם חָקָם:
10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;

for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὔρισκω ἐν ὑμῖν ἀληθέας.

10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;

But however, let all be established and come indeed!

ou gar heuriskō en hymin alēthes.

not for I do find in you truth.

רָאֵמי עֲבָרוֹ זִמְתִּי נִתְקֹו מָרָשֵׂי לְבָבֵי:
11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.

My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

יְבָלֵלָה לִיּוֹם יְשִׁימֹו אָזֶר קָרוֹב מִפְנִיר־חֹשֶׁךְ:
12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.

12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.

night for day I put; the light is near from the face of darkness.

וְגַם־אָקוֹה שָׁאוֹל בֵּיתִי בְּחֹשֶׁךְ רְפָדָתִי רִצְוֹעִי:
13. 'im-'aqaveh sh'ol beythi bchoshek ripad'ti y'tsu`ay.

Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἃδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, hadēs mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.

For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יְד לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אָמֵר וְאֶחָתִי לְרֹמָה:
14. lashachath qara'thi 'abi 'atah 'imi wa'achothi larimah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;
<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.
14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.
death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

טו וְאֵיך אֵפֹת תְּקֻוָתִי וְתְקֻוָתִי מִרְיָשָׁרְבָּה:
15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?
<15> ποῦ οὖν μου ἔτι ἔστιν ἡ ἐλπίς; ἡ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι;
15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?
Where then yet is my hope? or my good shall I see?

טז בָּהִר שָׁאֵל תְּרָדְנָה אִם־יְחָד עַל־עֲפָר נְחָתָה: ס
16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-'aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol?
Shall we together go down into the dust?
<16> ἦ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾠδῆν καταβήσονται, ἦ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;
16 ē met' emou eis hadēn katabēsontai,
or with me into Hades shall they go down?
ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?
or with one accord unto the embankment shall we go down?